



# FAR WEST EN LENGUA VASCA: EL PERIODISMO PIONERO DEL SEMANARIO VASCO-AMERICANO CALIFORNIA'KO ESKUAL HERRIA (1893-1898)

*Far West in Basque language: the pioneering journalism of the Basque-American weekly newspaper California'ko Eskual Herria [1893-1898]*

Recibido: 12-12-2021

Aceptado: 26-1-2022

**Imanol Murua Uria**

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

imanol.murua@ehu.eus  0000-0002-1083-7731

**RESUMEN** El primer medio de comunicación publicado íntegramente en euskera y que perduró en el tiempo no se publicó en el País Vasco sino en los Estados Unidos de América. *California'ko Eskual Herria*, un periódico de cuatro páginas que se publicó semanalmente en Los Angeles desde 1893 a 1898, practicó un periodismo de alto carácter informativo diferente al modelo más ideológico practicado en el mismo idioma por la prensa bilingüe del País Vasco. En esta investigación se ha analizado el modelo periodístico del semanario vasco-americano en base fundamentalmente a los géneros utilizados en sus textos informativos. El género más utilizado fue la noticia, también se publicaron numerosas crónicas pero no se han detectado textos que puedan ser catalogados como entrevistas o reportajes.

**PALABRAS CLAVE** Prensa Étnica, Géneros Periodísticos, Lengua Vasca, euskera, Diáspora Vasco-americana.

**ABSTRACT** *The first newspaper published entirely in Basque and that lasted over time was not published in the Basque Country but in the United States of America. California'ko Eskual Herria, a four-page weekly newspaper published in Los Angeles from 1893 to 1898, practiced a highly informative journalism different from the more ideological journalism practiced in the same language by the bilingual press of the Basque Country. This research has analyzed the journalistic model of the Basque-American weekly based mainly on the genres used in its informative texts. The most used genre was the news, numerous chronicles were also published but no texts that could be classified as interviews or reports have been detected.*

**KEYWORDS** *Ethnic Press, Newspapers, Journalistic Genres, Basque Language, Basque-American Diaspora.*

## Como citar este artículo:

MURUA URÍA, I. (2022): "Far West en Lengua Vasca: el periodismo pionero del semanario Vasco-Americano California'ko Eskual Herria (1893-1898)", en *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, (18), pp. 142-162. <https://dx.doi.org/10.12795/RIHC.2022.i18.09>

## Introducción

El semanario *California'ko Eskual Herria* ocupa un lugar destacado en la historia del periodismo en lengua vasca. Publicado en Los Ángeles de 1893 a 1898 íntegramente en euskera, practicó bajo la dirección del abogado y periodista vasco-americano Jean Pierre Goytino un periodismo de corte muy informativo en consonancia con el modelo dominante a finales del siglo XIX en los Estados Unidos. El semanario tuvo un considerable impacto. Según su propio impulsor, comenzó con una difusión de 200 ejemplares en julio de 1893 y llegó a los 2.000 ejemplares un año más tarde. Se distribuía sobre todo en California, pero también en otros territorios con presencia vasca como Nevada, Oregon y Arizona en los Estados Unidos, y México, Argentina, Chile y Uruguay, así como en el País Vasco continental<sup>1</sup>.

Fue una de tantas publicaciones periódicas publicadas por la diáspora vasco-americana. Las tres primeras se publicaron por iniciativa de los centros vascos de Montevideo (1877-1884), Buenos Aires (1878-1893) y La Habana (1886-1896). Curiosamente, las tres revistas tuvieron la misma denominación: *Laurak bat*. No eran publicaciones de información general, sino de revistas asociativas con informaciones muy vinculadas a la dinámica de los centros vascos. Se publicaban casi íntegramente en castellano y reservaban unos pocos espacios literarios a textos en lengua vasca. *La Vasconia* de Buenos Aires (1893-1943), que en 1903 cambió de grafía y pasó a denominarse *La Baskonia*, fue una revista cultural que alcanzó una gran notoriedad por su calidad y por los autores de reconocido prestigio que colaboraban en ella (Álvarez, 2019).

El carácter de las primeras publicaciones de Norteamérica, *Escualdun Gazeta* (1885-1886) y la publicación analizada en este trabajo, *California'ko Eskual Herria* (1893-1898), fue bien distinto. Por un lado, se dirigían a una audiencia mayoritariamente originaria del País Vasco francés. La comunidad vasco-americana más numerosa se afianzó en California, donde los emigrantes procedentes de Iparralde, el País Vasco continental, eran mayoría. La emigración vasca peninsular, de origen mayoritariamente vizcaíno, se concentró en el estado de Idaho, mientras que Nevada fue el punto de encuentro de ambas comunidades (Totoricagüena, 2005). La comunidad vasco-francesa de California era vascoparlante en su inmensa mayoría y parcialmente bilingüe. En consecuencia, las dos publicaciones californianas optaron por publicarse íntegramente en euskera, en su variante dialectal navarro-labortana. Además, estos dos semanarios fueron producto de iniciativas privadas con vocación empresarial. Publicaron periódicos semanales en un formato similar a los diarios y difundían información de actualidad de todo el mundo, haciendo especial hincapié en las informaciones relativas a la comunidad vasca de California y a su país de origen, Euskal Herria.

*Escualdun Gazeta*, impulsado por el abogado Martin V. Bizcailuz, tuvo una existencia efímera: tras la publicación de tres números entre diciembre de 1885 y enero de 1886 dejó de publicarse por su inviabilidad al no conseguir una cantidad suficiente de suscriptores, tal y como

---

1. J.P. Goytino (16 de junio de 1894). "Eskual Herria". *California'ko Eskual Herria*, p. 1.

advertía el propio Bizcailuz en el último número: “Si no me ayudáis no es posible, queridos amigos, que siga de ninguna manera. Hay algunos que se han abonado, pero no es suficiente ni de lejos”<sup>2</sup>.

*Escualdun Gazeta* fue la segunda publicación publicada íntegramente en lengua vasca. La primera, *Uscal Herrico Gasetta*, que había comenzado a editarse cuatro décadas antes en Baiona, fue tan efímera como la segunda: creada con fines propagandistas y electorales por el polifacético escritor y político republicano Agosti Xaho –o Chaho–, no se conocen más que dos números publicados entre mayo y junio de 1848 (Díaz Noci, 2012).

*California'ko Eskual Herria* no es, por tanto, la primera publicación periódica íntegramente en euskera, pero sí es la primera que se publicó durante un periodo significativo de tiempo. En el momento de su publicación era la única revista que se publicaba íntegramente en euskera. Los semanarios pioneros del País Vasco continental, el republicano *Le Reveil Basque* (1886-1894), editado en Pau, y el conservador *Eskualduna* (1887-1944), editado en Baiona, eran publicaciones bilingües de información general pero de un marcado carácter ideológico y partidista, en consonancia con la tendencia dominante en ese momento en Francia. Al sur de los Pirineos, el periodismo en euskera se reducía a espacios marginales en algunos diarios publicados casi íntegramente en castellano y a unos pocos textos informativos publicados en la revista mensual cultural bilingüe *Euskal-Erria* (1880-1918), editada en Donostia, donde la mayoría de los textos en lengua vasca eran de carácter literario, religioso o lingüístico.

El periodismo californiano era casi tan joven como el periodismo euskérico. El primer periódico, *The Californian* de Monterey, no vio luz hasta 1846; el primer periódico de Los Angeles, *Los Angeles Star*, salió a la luz en 1851; y, el primer diario, *Los Angeles Daily News*, en 1869. Sin embargo, era una realidad muy pujante cuando el labortano Jean Pierre Goytino llegó a Los Angeles en 1887. Diarios como *Los Angeles Evening Express* (1871), *Los Angeles Herald* (1873) y *Los Angeles Daily Times* (1881) practicaban un periodismo informativo y factual, y las publicaciones dirigidas a distintas comunidades étnicas eran ya una realidad consolidada en toda California (Norton McCorkle, sin fecha; Pena Rodríguez, 2020).

Goytino, que fue maestro de escuela en el País Vasco continental, comenzó su andadura periodística en una de esas revistas étnicas, *Le Progrés* (1884), uno de los tres semanarios franceses de Los Angeles en la época. Puede que Goytino hubiera comenzado algo antes, pero al menos en 1889 ya estaba trabajando en su redacción (Arbelbide, 2003a); según Díaz Noci (2001), ese año fue nombrado director de *Le Progrés*. Al mismo tiempo trabajaba también como abogado y en 1893 se hizo con el puesto de notario, el mismo año en que dejó *Le Progrés* para fundar su propio semanario, *California'ko Eskual Herria* (Arbelbide, 2003a).

2. Texto original: “Espanusie lagunteen esta posible ene adiskide maiteac nehundic segi desan. Sombeit badira ya abonatu direnac, bainan esta aski oraino ez hurbilteen ere”. Sin firma (16 de enero de 1886). “Segitu behar duta?”. *Escualdun Gazeta*, p. 1.

## 1. Estado de la cuestión

Díaz Noci afirmó en su tesis doctoral sobre el origen y el desarrollo de los primeros medios en euskera que las dos publicaciones californianas de finales del siglo XIX dieron inicio a los géneros informativos en lengua vasca (1995: 45), aunque conviene precisar que el carácter efímero de *Escualdun Gazeta* y, sobre todo, su baja calidad en cuanto a producto periodístico y lenguaje utilizado convierte a *California'ko Eskual Herria* (en adelante, *CEH*) en la verdadera referencia en el periodismo informativo pionero en euskera. En este sentido, coincidimos con Knörr, lingüista y miembro de la academia vasca de la lengua ya fallecido, en que Bizcailuz no parecía “persona dotada para dirigir un periódico, empezando por su lengua vasca, de un tono coloquial, algo desaliñada, y unos textos que no garantizaban la fiabilidad de lo impreso” (11-02-1990); y con Arbelbide, que también considera que Bizcailuz no dominaba suficientemente la lengua vasca (2001: 25).

Díaz Noci, en sus investigaciones sobre los inicios de la prensa en euskera (1995), sobre la historia general del periodismo vasco (2012) y sobre los dos medios californianos en cuestión (2001), profundiza sobre todo en la historia de los medios de comunicación pero también ha realizado aportaciones relevantes sobre los modelos periodísticos desarrollados por dichos medios. Díaz Noci destaca que *CEH* era un producto de alto contenido informativo, al estilo de la prensa norteamericana del momento, que fue capaz de desarrollar “un modelo de lengua periodística apropiado para la redacción de noticias” (2001: 8).

Gracias a las investigaciones de Arbelbide conocemos en detalle la biografía de Goytino. En cuanto al producto informativo, este autor no va más allá de la descripción de sus secciones, de los temas tratados y de la publicidad publicada (2001, 2003a, 2003b, 2006). En cuanto al estilo periodístico, Arbelbide apunta que fue un semanario de buena calidad (2003b), que las noticias eran habitualmente muy sencillas y que los textos mostraban que Goytino dominaba la lengua vasca (2001: 25). Knörr fue más allá y afirmó que el estilo de *CEH* era “una excelente muestra del empleo de un euskera urbano o moderno” que estaba muy lejos del “tópico inaceptable” que vinculaba el euskera con el “ruralismo” (11-02-1990).

En su ensayo divulgativo sobre la emigración vasca a California, Garitano alude a *CEH* no como objeto de estudio sino como fuente de información de numerosas historias recogidas en su libro, y señala sobre la publicación que dio cohesión a la comunidad vasca en California y ayudó a sus integrantes a mantener el vínculo con el Viejo Mundo a través de sus informaciones (2009: 58).

La tendencia cada vez más informativa del periodismo americano, que a finales del siglo XIX empezaba a tener influencia en la prensa europea, incluida la francesa, no hizo variar en esa época el modelo tradicional de los dos semanarios bilingües vascos contemporáneos a *CEH*, *Le Reveil Basque* (1886-1894) y *Eskualduna* (1887-1944). Según Altzibar, tanto en *Le Reveil Basque* como en el *Eskualduna* de finales de siglo dominaban el periodismo de opinión, aunque ambas contaban con sendas secciones de información local de gran peso (2008, 2005).

Muchos de estos textos combinaban habitualmente información pura con comentarios de opinión, aunque en el caso de *Eskualduna* abundaban también textos puramente informativos que Alzibar considera precursores de las noticias en euskera (2005: 66).

*Eskualduna* es una referencia más importante que *Le Reveil* para los investigadores del periodismo en euskera, sobre todo por su longevidad, pero también porque la lengua vasca ocupaba habitualmente mayor espacio que en *Le Reveil*. Alzibar (2005; 2008) y Bidegain (2013) coinciden en señalar que la estructura narrativa de la mayoría de los textos de *Eskualduna* de finales del XIX y principios del XX se asemejaba a la estructura del cuento que, en contraste con la pirámide invertida que ya se estilaba en el periodismo más moderno, reservaba la información principal para el final. Bidegain añade que en el modelo tradicional de *Eskualduna* los titulares no tenían carácter informativo, ya que se limitaban a señalar el lugar del suceso o su ámbito temático. Ramírez de la Piscina (1998) apunta que el modelo altamente politizado de *Eskualduna* fue evolucionando con los años hacia un modelo más informativo.

En los últimos años del siglo XIX acaba una época para el periodismo en lengua vasca y empieza una nueva. Por un lado, la desaparición de *CEH* en 1898 pone punto final a las publicaciones vasco-americanas editadas íntegramente en euskera porque, como apunta Díaz Noci (2001), dejan de ser necesarias por el paulatino aumento del conocimiento del inglés en la comunidad vasco-americana. Por otro, tras el cierre de *Le Reveil* en 1894, *Eskualduna* se consolida como el medio de referencia para el público euskaldun del País Vasco continental, y en el País Vasco peninsular surge por primera vez un semanario publicado íntegramente en euskera, *Euskalzale* (1897-1899), impulsada por Resurrección María de Azkue, quien sería el primer presidente de la academia de la lengua vasca, Euskaltzaindia, creada en 1919. Tras la temprana desaparición de *Euskalzale*, el mismo Azkue impulsó el semanario *Ibaizabal* (1902-1903), también íntegramente en lengua vasca. Ambas revistas, las primeras de carácter periodístico publicadas íntegramente en euskera en el viejo continente, son consideradas como fundamentales en la construcción y desarrollo del lenguaje periodístico moderno en euskera (Díaz Noci, 1995b; Kintana, 2005; Alzibar, 2002), un proceso iniciado una década antes al otro lado de los Pirineos por *Eskualduna* y *Le Reveil* y al otro lado del océano por *CEH*.

Sabemos con exactitud cuando comienza a publicarse *CEH*, en julio de 1893, pero la fecha de desaparición es una incógnita. El último número que se conserva, disponible en el archivo de la Biblioteca Nacional de París en formato microfilm, es del 19 de febrero de 1898, y de los contenidos publicados en ese número nada hace pensar que el semanario estuviese a punto de desaparecer. La prensa de Los Angeles de la época no aporta evidencias sobre el momento exacto de la desaparición del semanario, pero sí indicios que posibilitan acotar posibles fechas. Goytino fue una personalidad conocida en Los Angeles no solo porque era editor, abogado y notario, sino porque estuvo envuelto en varios pleitos. En las informaciones publicadas hasta octubre de 1898 los diarios se referían a él como “editor”, pero a partir de mayo de 1899, mes en que apareció citado en los diarios principales de la ciudad por su detención a raíz de una denuncia de un pastor vasco que le acusaba de

apropiarse de su dinero mediante cheques falsos, Goytino ya no era citado como editor, sino como “formerly editor of Eskual Herria” en *Los Angeles Record*<sup>3</sup> y “ex-editor” en *Los Angeles Daily Times*<sup>4</sup>. Esta última información se refería a Goytino –y a su semanario– de la siguiente manera:

Among the Basque population Goytino has been quite an authority, and whenever any of these somewhat curious people appeared in court he it was who always has appeared as their interpreter and guide thorough the shoals of judicial administration. For a time, he conducted a weekly paper devoted to the interests of the Basques, called the *Eskual Herria*, but most of these people are sheepmen, and not given much to reading of papers, and so Goytino stepped down and out from editorial chair.

Por tanto, en mayo de 1899 Goytino no era editor y se deduce que *CEH* no existía ya. Así mismo, parece probable que el semanario se hubiese publicado al menos hasta octubre de 1898, ya que en esa época la prensa californiana se refería a Goytino como editor del semanario vasco.

## 2. Metodología

El objetivo principal de este trabajo es analizar el modelo periodístico desarrollado por *CEH* e identificar, en el contexto de la producción periodística en euskera del siglo XIX, sus elementos diferenciadores. En este sentido, esta investigación busca confirmar la hipótesis de que *CEH* desarrolló un modelo de periodismo pionero en el ámbito de los medios de comunicación en lengua vasca.

En el marco de este objetivo principal, esta investigación plantea los siguientes objetivos secundarios: identificar los géneros periodísticos utilizados en *CEH*, especialmente los géneros de carácter informativo, y estudiar las características de dichos géneros; analizar las estructuras de sus textos desde el punto de vista del estilo periodístico; estudiar los elementos formales que componen sus titulares y analizar los tipos de titulares desde el punto de vista del contenido.

La metodología seguida para la consecución de estos objetivos se ha basado, por un lado, en un exhaustivo trabajo de revisión hemerográfica de todos los números de *CEH* disponibles en el fondo digital del Servicio de Bibliotecas de Euskadi, Liburuklik, y de los ejemplares de 1898 disponibles en microfilm en la Biblioteca Nacional de París, y, por otro, en el análisis cualitativo de una muestra de 200 textos informativos publicados en base a técnicas metodológicas que combinan el análisis de contenido (Wimmer y Dominick, 1996) y el análisis del discurso (Van Dijk, 1990).

3. S.f. (9 de mayo de 1899). “Forgery charged”. *Los Angeles Record*, p. 1.

4. S.f. (9 de mayo de 1899). “Wanted for forgery”. *Los Angeles Daily Times*, p. 10.

El fondo de Liburukik contiene la mayoría de los números publicados por *CEH*: 24 de 1893, 49 de 1894, 45 de 1895, 27 de 1896 y 23 de 1897<sup>5</sup>. Así mismo, la Biblioteca Nacional de París conserva siete números de 1898. Son 175 números en total. En la revisión realizada se han leído todos los titulares publicados así como las introducciones de los textos, con título o sin él, considerados relevantes para esta investigación. En esta fase de selección se ha tomado como marco teórico de referencia la distinción básica de géneros en la tradición norteamericana entre *stories* –relatos informativos e interpretativos– y *comments* –textos argumentativos–, un planteamiento que coincide esencialmente con la teoría de los esquemas del discurso de Van Dijk, que clasifica el conjunto de los textos periodísticos en los textos de esquema narrativo y los de esquema argumentativo (1990; Yanes Mesa, 2016; Fernandez Parratt, 2012).

En esta revisión hemerográfica se han seleccionado 200 piezas –al menos un texto por número– consideradas de interés para el estudio del modelo periodístico. Una vez perfilada la muestra de textos para su estudio, se ha elaborado una ficha para el análisis de sus contenidos.

Para la clasificación del género periodístico de cada una de las piezas se ha tomado como punto de partida la distinción clásica de los géneros informativos en noticia, crónica, entrevista y reportaje, propuesta por Gomis (2019) entre otros, en base a la teoría formulada en primera instancia por Martínez Albertos (1974). En la ficha se han determinado cinco variables en la clasificación de los textos en cuanto a su género: noticia sin opinión (aunque puede contener interpretación), noticia con opinión, crónica sin opinión, crónica con opinión, y otros tipos de textos informativos. Se han establecido tres tipos de títulos: orientativos –sitúan la información en un lugar o ámbito temático–, informativos abiertos –dan una idea de lo que ha sucedido pero sin precisar exactamente qué– e informativos completos. En cuanto a la estructura del texto, se han diferenciado dos tipos de estructura: pirámide invertida y estructura narrativa.

Además del análisis de contenido de las 200 piezas de la muestra, se ha realizado un análisis cualitativo de más profundidad de algunas de las piezas más elaboradas y de algunos ejemplares relevantes para el estudio del modelo periodístico de *CEH*, siguiendo técnicas metodológicas del análisis del discurso.

## 3. Resultados

### 3.1. El producto informativo

*CEH* fue durante toda su trayectoria un semanario de cuatro páginas con formato de diario. Siguiendo el modelo de la prensa de la época, las informaciones estaban organizadas de forma

---

5. Acceso digital a la colección de *CEH* en el portal Liburukik: <http://www.liburuklik.euskadi.eus/jspui/handle/10771/28840>. La misma colección se encuentra disponible también en el portal del proyecto Urazandi Digital, de la Dirección de las Colectividades Vascas del Gobierno Vasco: <https://urazandigital.euskaletxeak.eus/anios.php?pu=118>

vertical. Es decir, la primera información comienza en la parte superior de la primera columna a la izquierda y la siguiente información, en el punto en que termina la anterior. Los títulos ocupan también una sola columna (salvo alguna excepción).

Las dos primeras páginas contienen habitualmente la casi totalidad de las piezas informativas, en la tercera página los módulos publicitarios ocupan la mayor parte del espacio y en la cuarta se reservan dos columnas para textos literarios o religiosos, y tres columnas para más módulos publicitarios. Las informaciones provenientes del País Vasco –sucesos o acontecimientos de carácter local– se ubican en la sección “Eskual Herria”; son piezas de carácter eminentemente informativo elaboradas en base a lo publicado por la prensa vasco-francesa semanas antes. Las informaciones sobre la comunidad vasca de California y sobre acontecimientos de interés general del oeste americano se ubican en la sección “Herriko eta inguruetakotako berriak” (“Noticias de nuestra ciudad y de sus alrededores”). Esta sección combina piezas informativas periódicamente elaboradas con notas informativas muy breves relativas a miembros ordinarios de la comunidad vasco-americana y con cartas en primera persona de estilo retórico pero con variados elementos informativos enviadas regularmente desde distintos puntos del oeste americano por colaboradores. Fuera de las dos secciones principales se publican también con regularidad noticias de alcance internacional, con especial atención a informaciones provenientes de España y, sobre todo, Francia. En las informaciones de alcance internacional son también habituales las relativas a las guerras o situaciones de pre-guerra de la época.

La práctica totalidad de los textos informativos de CEH no están firmados. Solamente llevan firma las cartas de los corresponsales territoriales y otros colaboradores, los textos literarios y religiosos de la última página, y algunos textos de opinión del director Goytino en la primera página en las que se dirige directamente a sus lectores en días señalados como el aniversario del nacimiento del periódico o en vísperas de Navidad.

El producto informativo tuvo por supuesto una evolución en los cinco años de existencia en el sentido de que algunas secciones se desarrollaron más o menos en distintas épocas e iban cambiando de ubicación. Sin embargo, las líneas fundamentales de su oferta informativa se mantuvieron en el tiempo.



Figura 1. Portada primer número de California'ko Eskual Herria (15-07-1893). Fuente: Liburuklik.

## 3.2. Noticias, crónicas, proto-reportajes

El género dominante en *CEH* es sin lugar a dudas la noticia, entendida como el relato factual sobre un hecho novedoso reciente. Además de noticias, hay también algunas crónicas, es decir, relatos narrativos con vocación descriptiva de acontecimientos o situaciones, aunque su cantidad es considerablemente menor. No se han encontrado textos catalogables como reportajes o entrevistas.

El 42% de las piezas analizadas se han catalogado como noticias sin opinión, el 34,5% como noticias con opinión, el 6% como crónica sin opinión, el 5,5% como crónica con opinión y el 12% han sido catalogados como otros tipos de textos. Estas cifras muestran, por un lado, que la mayoría de las piezas analizadas son noticias con o sin opinión –76,5%– frente a un número ostensiblemente menor de crónicas –11,5%– y, por otro, que en la muestra analizada hay más textos puramente informativos –54,5%– que textos que combinan información con opinión –45,5%–.

**Tabla 1.** Clasificación por géneros de las piezas analizadas en la muestra

Género	Número de piezas	Porcentaje
Noticia sin opinion	84	42%
Noticia con opinion	68	34%
Crónica sin opinion	12	6%
Crónica con opinion	12	6%
Otro tipo de texto	24	12%

Se ha encontrado una proporción algo mayor de noticias que combinan información con opinión en las informaciones relativas al País Vasco, en las que la fuente principal es la prensa vasco-francesa, aunque tampoco es desdeñable la proporción de informaciones con añadidos de opinión en el resto de las secciones, especialmente en las relativas a las informaciones políticas, donde la pertenencia del director al Partido Republicano norteamericano y su postura favorable a los republicanos vasco-franceses de tendencia progresista se manifiesta constantemente.

Un ejemplo significativo de ello es una noticia sobre los resultados de las elecciones legislativas americanas. Tras un relato informativo sobre los resultados favorables a los republicanos en diferentes estados con un carácter marcadamente didáctico en el que equipara las tendencias políticas americanas a las vasco-francesas al identificar a republicanos con “*xuriak*” (blancos), que es como se referían a los conservadores en el País Vasco continental, y a demócratas con “*gorriak*” (rojos), con la curiosidad añadida de que identifica a los prohibicionistas como “*ur-edaleak*” (bebedores de agua), termina el artículo afirmando que, de seguir así, no quedará ningún demócrata en el país y que ello será una buena noticia<sup>6</sup>.

6. S.f. (11 de noviembre de 1893). “Gure Erresuma. Aste huntako elezkioneak”. *CEH*, p. 1.

Además, en las coberturas sobre hechos delictivos, sean de índole política o no, la opinión explícita contra sus autores casi siempre está presente en los relatos que, por otra parte, tienen un alto carácter informativo. Por ejemplo, los hechos relacionados con los asesinatos del presidente francés Sadi Carnot<sup>7</sup> y del primer ministro español Cánovas del Castillo<sup>8</sup> son narrados con todo detalle y en ambos casos las valoraciones contrarias a sus autores son constantes. Las muestras de alegría por la detención de delincuentes comunes o de pesar por los hechos delictivos son también habituales, como en la noticia sobre la fuga de dos presos de la cárcel de Fresno, donde el título principal –que va acompañada de subtítulos informativos– adelanta la valoración en forma de lamento: “¡Vergonzoso!”<sup>9</sup>.

El relato centrado en los hechos sin ningún contenido de opinión es más habitual en las informaciones sobre sucesos o acontecimientos sin connotaciones políticas directas o sin relación con la comisión de delitos. De los numerosos ejemplos, destacamos la noticia sobre el hundimiento de un barco de vapor de pasajeros en la costa atlántica que provocó decenas de víctimas del que se dan numerosos detalles informativos incluidas extensas citas textuales de los supervivientes pero, a diferencia de las coberturas con connotaciones políticas o de orden público, no contiene ninguna valoración en forma de lamento por la pérdida de tantas vidas<sup>10</sup>.

En los textos catalogados como crónicas la utilización de la primera persona del singular o plural es habitual, lo cual evidencia que la persona autora del texto –o la fuente del relato– ha sido testigo del acontecimiento descrito. Dado que la casi totalidad de las crónicas de estas características se publicaron en la sección “Eskual Herria”, se deduce que los autores son probablemente redactores de los semanarios vasco-franceses, fuente principal de las informaciones de dicha sección. Destacamos un ejemplo de una crónica de carácter muy informativo y descriptivo sobre una corrida de toros en Baiona que, por otra parte, puede ser la primera crónica taurina publicada nunca en lengua vasca<sup>11</sup>.



Figura 2. Extracto de la portada que daba cuenta del asesinato del presidente francés Sadi Carnot (30-06-1894). Fuente: *Liburuklik*

7. S.f. (30 de junio de 1894). “Carnot presidenta”. *CEH*, p. 1.

8. S.f. (14 de agosto de 1897). “Espainiako lehen minichtroa asasinatua”. *CEH*, p. 1.

9. S.f. (11 de noviembre de 1893). “Ahalgegarri!”. *CEH*, p. 1.

10. S.f. (11 de noviembre de 1893). “Untzi ustela”. *CEH*, p. 2.

11. S.f. (29 de septiembre 1894). “Zezen yoleaguan”. *CEH*, p. 2.

También se han encontrado algunos textos informativos atemporales con vocación explicativa. No son textos catalogables de reportajes por su brevedad, por la falta de fuentes propias y por el limitado trabajo de elaboración y profundización del tema, pero sí apreciamos una intención explicativa sobre informaciones de contexto que, sin tratarse de un hecho novedoso catalogable de noticia, sí están vinculados a ámbitos de actualidad más general. Se pueden considerar, en ese sentido, proto-reportajes, más por la función que desempeñan que por el nivel de elaboración y profundización del texto.

Uno de los ejemplos más significativos –y curiosos– da cuenta de los casos de curas guillotinado a lo largo de la historia<sup>12</sup> tres semanas después de publicar una información muy amplia sobre el acto público de ejecución de un sacerdote francés. Otros textos que pueden ser considerados antecedentes de reportaje por su carácter atemporal y vocación explicativa ofrecen información contextual sobre “Grecia y los griegos”<sup>13</sup> y sobre la evolución de las colonias españolas<sup>14</sup> en un año de abundantes noticias sobre los conflictos de Creta y de Cuba.

También en algunas de las extensas cartas de corresponsales territoriales escritas en primera persona se pueden apreciar manifestaciones de proto-reportajes ya que ofrecen relatos sobre el modo de vida de miembros de la comunidad vasca en textos de carácter informativo, interpretativo y descriptivo, como en la notable pieza enviada por el monje J.B. Elissalde desde la misión benedictina de Sacred Heart en Oklahoma en la que explica a sus lectores cómo es la vida de los misioneros y de los colonos junto a los nativos del territorio, utilizando técnicas de reportaje como el cambio de plano: del plano general sobre Oklahoma y sus gentes al primer plano que describe a vasco-americanos particulares afincados en la zona<sup>15</sup>.

### 3.3. Pirámide invertida Vs estructura narrativa

La mayoría de los textos catalogados como noticias tienen una estructura narrativa –58%–, pero la proporción de las noticias con estructura de pirámide invertida es significativamente alta –%42– para la época. En las noticias que no provienen del País Vasco, es decir, las que se refieren a la actualidad vasco-americana e internacional, la proporción de textos con estructura de pirámide invertida es incluso ligeramente mayor que la proporción de textos con estructura narrativa: 51% frente a 49%.

Tabla 2. Estructura de las piezas catalogadas como noticias

Tipo de estructura	Número de piezas	Porcentaje
Pirámide invertida	64	42%
Estructura narrativa	88	58%

12. S.f. (22 de septiembre de 1894). “Apez gillotinatua”. *CEH*, p. 1.

13. S.f. (3 de abril de 1897). “Grezia eta grekak”. *CEH*, p. 1.

14. S.f. (17 de abril de 1897). “Espainiaren koloniak”. *CEH*, p. 2.

15. Elissalde, J.B. (31 de marzo de 1894). “Oklhoma-ko [sic] berriak”. *CEH*, p. 2.

Un claro ejemplo de las noticias con estructura más periodística se refiere al atraco de un tren. En el primer párrafo que consta de una sola frase sintetiza 3 de las 5 Ws: cuándo –“en el atardecer del sábado pasado”–, qué –“el tren de Los Angeles a San Francisco ha sido atracado”– y dónde –“en una pequeña estación llamada Roscoe, a 12 millas de nuestra ciudad”–. Y el siguiente párrafo aclara el quién –“un hombre con dos revolveres”– y el *how* –tras haberse subido a la locomotora en la estación anterior<sup>16</sup>. En algunos casos la estructura de la pirámide invertida no arranca en la primera frase sino en la segunda. La frase inicial tiene a veces una función recordatoria de informaciones anteriores, como en esta pieza sobre la detención de dos conocidos fugitivos: “Nuestro lectores recordarán como Evans y Morrell se escaparon de la cárcel de Fresno, hace dos meses”<sup>17</sup>.

La estructura habitual de las piezas relativas a informaciones del País Vasco es menos periodística: el 80% de la muestra tiene una estructura narrativa y solamente el 20% tiene una estructura de pirámide invertida. En los textos de estructura narrativa, el relato comienza con la presentación o contextualización del tema y sigue con una narración que, en algunos casos, deja para el final el núcleo de la información. Un ejemplo significativo narra el juicio a un padre que confesó haber matado a su hija en la población bajanavarra de Arnegi. Todo parecía indicar que el extenso relato terminaría con una condena del acusado pero el lector se encuentra en el último párrafo con la sorpresa de la absolución porque el jurado consideró que la mató “sin ser consciente de ello”<sup>18</sup>.

En muchas de las noticias con estructura cronológica las frases iniciales tienen una función introductoria. En algunos casos la primera frase hace referencia a la noticia ubicada inmediatamente más arriba, lo que da una unidad narrativa a las distintas informaciones de la misma sección: “Y ahora, tras ese horrible suceso de Paris, vayamos al terrible acontecimiento que ha tenido lugar entre nosotros”<sup>19</sup>. En otros casos, si la noticia ha sucedido en una población que por sus reducidas dimensiones no es muy conocida, el texto puede comenzar con una frase explicativa sobre el lugar: “Bidachune es el primer pueblo de Biarno yendo de Bardoz”<sup>20</sup>. En otras noticias se empieza ubicando la noticia en el tiempo y en el espacio sin precisar qué ha sucedido: “El día de la Virgen María, es decir, el 8 de septiembre, a las diez y media de la noche, ha sucedido un incidente extremadamente grave en el puerto de Mouguerre”<sup>21</sup>.

Los finales de las piezas informativas merecen también una breve mención, ya que se vuelve a dar la distinción entre los textos elaborados en base a las informaciones de la prensa vasca

16. “Los Angeles-etarik San Francisco-rat yoaiten den treina arrastatua izan da Roscoe deitzen den estazione ttipi batean, 12 milla gure hiritik. (...) gizon bat bi errevolver eskuetan (...).” S.f. (30 de diciembre de 1893). “Bandikeria”. CEH, p. 1.

17. “Gure irakhurtzaileak orhoitzen dire oraiño nola Evans eta Morrell eskapatu ziren Fresno-ko presondegitik, due-la bi hilabete.” S.f. (24 de febrero de 1894). “Errendatuak!”. CEH, p. 1.

18. “Yuradoak erran du aitak hil zuela alaba uste gabean.” S.f. (31 de marzo de 1894). “Arneguy”. CEH, p. 1.

19. “Eta orai, Paris-ko izigarrikeria horren ondotik arraberrika dezagun gure arteko gertakhari lazgarria. S.f. (10 de agosto de 1895). “Eta orai...”. CEH, p. 2.

20. “Bidachune da Bardotzetik lekhora Biarnoko lehun herria.” S.f. (3 de agosto de 1895). “Bidache”. CEH, p. 2.

21. “Andre doña Mariaren egunean erran nahi beita buruilaren 8an, atseko hamar eta erditan, aharra bat ezin gehiago seriosa gerthatu da, Mouguerre-ko portuan.” S.f. (5 de octubre de 1895). “Mouguerre-ko portuan”. CEH, p. 2.

y el resto de las piezas. En los primeros, abundan los finales a modo de conclusión, bien de interpretación o bien abiertamente de opinión, cercanos en algunos casos a la moraleja. Por ejemplo, la información sobre un ahogamiento en Baiona termina con un lamento: “Qué desgracia para sus amigos y qué dolor para los pobres padres y familiares de quien ha encontrado la muerte de esta manera”<sup>22</sup>. En cambio, en las noticias de estructura más periodística los tipos de finales son más variados. Hay finales puramente informativos que añaden un último dato al relato o, en algunos casos, una cita textual como en la noticia sobre la condena a muerte de un anarquista autor de un atentado en París que termina con las palabras en francés del condenado tras conocer la sentencia: “*Courage camarades, viva l’Anarchie!*”<sup>23</sup>.

En algunas coberturas sobre acontecimientos de gran impacto que seguían generando información en el momento de cerrar la edición, se añade la última hora en la parte final de la noticia. En el caso de la terrible explosión que provocó en el puerto de Santander más de quinientas víctimas mortales, el penúltimo ladillo advierte que se trata de la última hora pero seguidamente viene un último ladillo –“¡Última palabra!”– para precisar un último dato<sup>24</sup>.

### 3.4. Títulos informativos vs. orientativos

De las 200 piezas analizadas, el 30% tienen titular orientativo, el 49% titulares informativos abiertos y el 17% informativos completos; el 4% de las piezas no lleva título. La mayoría de los titulares orientativos llevan como título el nombre de la población a la que hace referencia la noticia, aunque en algunos casos la referencia es temática. En las secciones americanas e internacionales el estilo de los titulares es más informativo que en las noticias provenientes del País Vasco, sobre todo en las noticias con cierta elaboración periodística. En las noticias de más impacto y extensión, el tamaño de la letra de los títulos es significativamente más grande y, por tanto, no caben más que una o dos palabras en la columna. Habitualmente se trata de un titular que pone al lector sobre la pista de lo que ha ocurrido, y completa la idea mediante uno, dos o incluso tres subtítulos informativos, en un estilo que imita –incluso en la tipografía– el estilo de los diarios californianos de la época. Se han elegido tres ejemplos que muestran el marcado carácter informativo de estos titulares:

- [titulo] Terrible desgracia. [subtítulos] La ciudad de Santander incendiada por dinamita. Mil personas fallecidas<sup>25</sup>.
- [titulo] ¡Rendidos! [subtítulos] Evans y Morrell, los famosos bandidos de California, se han rendido. Lo ocurrido en detalle<sup>26</sup>.

22. “*Zer izialdura lagunentzat, eta zer bihotz-minak herioa gisa hortan hatcheman duenaren aita-ama eta ahide gaichoentzat*”. S.f. (27 de julio de 1895). “Bayonne”. CEH, p. 1.

23. S.f. (5 de mayo de 1894). “Anarkista bat hiltzen kondenatua da”. CEH, p. 1.

24. “*Azken hitza!*”. S.f. (4 de noviembre de 1893). “Malur izigarria”. CEH, p. 2.

25. “*Malur izugarria. Santander-eko hiria dinamitaz errea. Mila presuna hilak*”. Ibid.

26. “*Errendatuak! Evans eta Morrell, California-ko bi bandit famatuak errendatzen dire. Gertakharria cheheki*”. S.f. (24 de febrero de 1894). CEH, p. 1.

- [título] Suceso terrible. [subtítulos] Gente más adinerada de Paris quemada viva. Cien cadáveres encontrados. La hija del señor presidente desaparecida<sup>27</sup>.

Todos estos titulares se publicaron a una sola columna, pero se ha encontrado un caso en que el titular principal ocupa dos columnas, con una tipografía mayor que la habitual –“Asesinado el primer ministro español”, en referencia al atentado contra Cánovas del Castillo–, acompañada de tres subtítulos también a dos columnas<sup>28</sup>.

Tabla 3. Tipo de titulares de las piezas analizadas en la muestra

Tipos de titulares	Número de piezas	Porcentaje
Orientativo	60	30%
Informativo abierto	98	49%
Informativo completo	34	17%
Sin título	8	4%

En algunos títulos sobre acontecimientos de impacto que van acompañados de subtítulos informativos se aprecia cierta tendencia al sensacionalismo. Es decir, los titulares buscan “producir sensación, emoción o impresión”, que es como define la RAE el término *sensacionalismo*. Los ejemplos arriba citados son muestra de ello. El adjetivo *izigarria* o *izugarria*, que significa “terrible” u “horrible” aparece en numerosos titulares. La utilización habitual de signos de exclamación acentúa, además, ese tono sensacionalista, como en los títulos sobre la condena a muerte de un reo – “¡A muerte!”<sup>29</sup>– y sobre un atentado anarquista en Paris – “¡Vaya odio!”<sup>30</sup>–, o en los tres subtítulos sobre el atentado contra el presidente francés Sadi Carnot citado anteriormente: “¡Asesinado por un italiano! ¡Duelo en Francia! ¡Obra de un anarquista!”<sup>31</sup>.

### 3.5. Fuentes, citas textuales y otros recursos

La utilización de citas textuales breves en combinación con el estilo indirecto es muy habitual en las informaciones más elaboradas de *CEH*. Son casi siempre citas textuales de las personas protagonistas de la noticia. En este sentido, se aprecia cierta tendencia a reproducir palabras textuales de protagonistas de hechos especialmente impactantes o dramáticos como asesinatos políticos, juicios que culminan con sentencias a muerte o cumplimientos de

27. “Gertakhari izigarria. Paris-eko yende aberatsenak bizirik erreak. Ehun gorputz atchemanak. Yaun presidentaren alaba galdua”. S.f. (8 de mayo de 1897). *CEH*, p. 1.

28. S.f. (14 de agosto de 1897). “Espainiako lehen minichtroa asasinatua”. *CEH*, p. 1.

29. S.f. (13 de enero de 1894). “Heriotzea da!”. *CEH*, p. 1.

30. S.f. (17 de febrero de 1894). “Ser erra!”. *CEH*, p. 1.

31. “Italiano batez asasinatua! Frantziaren dolua! Anarkista baten obra!”. S.f. (30 de junio de 1894). “Carnot presidentea”. *CEH*, p. 1.

esas sentencias mediante ahorcamientos o aguilotinamientos. Son, ciertamente, citas que añaden dramatismo y, en algunos casos, un punto de sensacionalismo a los relatos, como en la narración del aguilotinamiento de un sacerdote francés<sup>32</sup> y en la extensa crónica de un ahorcamiento en la prisión de San Quintin en California<sup>33</sup>.

El uso de palabras textuales de las fuentes, fruto de conversaciones directas con las fuentes, que ya no eran una novedad en los Estados Unidos pero cuyo uso no se había generalizado todavía en Europa (Schudson, 2001; Chalaby, 1996), se da solamente en algunos casos excepcionales como la noticia sobre la detención de dos pastores vascos en la que el periodista –con toda probabilidad el propio Goytino– reproduce en estilo directo parte de la entrevista que dice haber tenido él mismo con el procurador<sup>34</sup>. Quizás sea el primer texto de este tipo publicado en euskera.

Es también de destacar la preocupación que muestra *CEH* por la fiabilidad de sus fuentes. En las informaciones relativas a conflictos bélicos el redactor advierte una y otra vez que es difícil saber a ciencia cierta lo que está ocurriendo realmente. Un ejemplo de esta preocupación es la noticia sobre el conflicto cubano que comienza con la afirmación de que no se puede dar mucha credibilidad a las informaciones que llegan desde Cuba<sup>35</sup>.

El reconocimiento de erratas y las explicaciones sobre el motivo de estas –los tipógrafos no saben euskera– son bastante frecuentes y, aunque no tan habituales, también nos encontramos con rectificaciones de informaciones que denotan una preocupación por el rigor informativo, como cuándo se publicó una corrección sobre una información de dos años antes, que comenzaba con la advertencia de que los periódicos se confunden a menudo, incluido “el periódico euskaldun”<sup>36</sup>.

Otros elementos destacables en el modelo periodístico de *CEH* son las recopilaciones de datos o informaciones que se publican como añadidos al texto redactado, fundamentalmente a modo de listas o de cuadros. Estamos todavía lejos de la concepción de los despieces como complementos del cuerpo principal de la información, pero cumplen una función semejante. En las páginas de *CEH* nos encontramos, por ejemplo, con listas minuciosas sobre los resultados electorales del País Vasco francés por circunscripciones, sobre los resultados electorales en el condado de Los Angeles en cada uno de los cargos en juego<sup>37</sup>, sobre los precios cambiantes de los billetes de tren de Los Angeles a una veintena de ciudades del este<sup>38</sup>, o sobre las bodegas californianas ganadoras de diversos premios en la feria del vino de Burdeos<sup>39</sup>.

32. S.f. (1 de septiembre de 1894). “Apez bat gillotinatua Frantzian”. *CEH*, p. 1.

33. S.f. (15 de enero de 1898). “Legezko herrioa”. *CEH*, p. 1.

34. S.f. (29 de julio de 1893). “Gobernamendua eta artzainak”. *CEH*, p. 2.

35. “Ez ditake Cuba-tik yin berririk sobera sinets”. S.f. (16 de noviembre de 1894). “Cuban”. *CEH*, p. 2.

36. “Berriketariak askotan trompatzen dire –eta berriketari eskualduna– bertzeak bezala”. S.f. (28 de marzo de 1896). “Berriketariak askotan...”. *CEH*, p. 2.

37. S.f. (16 de septiembre de 1893). “Elekzionetako berriak”. *CEH*, p. 1.

38. S.f. (10 de noviembre de 1894). “Gure kondadoko elekzioneak”. *CEH*, p. 2.

39. S.f. (10 de marzo de 1894). “Burdin-bideak”. *CEH*, p. 2.



Imagen 3. Extracto de la portada que informaba sobre el asesinato del primer ministro español Cánovas del Castillo, con mapa indicativo del lugar del atentado (14-08-1897). Fuente: *Liburuklik*

CEH publicó su primer gráfico en la primera página de su primer número, en julio de 1893: era un dibujo del rostro del presidente de los Estados Unidos, Grover Cleveland, al que hacía referencia una de las noticias. Sin embargo, la publicación de imágenes no fue habitual en números posteriores. Se publicaron ocasionalmente y, especialmente, en coberturas informativas sobre acontecimientos de gran impacto, como los asesinatos del presidente de Francia, Sadi Carnot, en el que publicó un gran retrato del mandatario a dos columnas, y del primer ministro español Canovas del Castillo, en el que publicó el mapa del lugar donde se produjo el atentado.

### 4. Discusión y conclusiones

CEH desarrolló su práctica periodística bajo la influencia del modelo americano y europeo. El hecho de que se publicase en Los Angeles y muchas de sus informaciones se elaborasen en base a fuentes de la prensa norteamericana, por un lado, y que se publicara íntegramente en euskera y otras muchas de sus informaciones se redactasen en base a fuentes de la prensa vasca y francesa, por otro lado, hace pensar que su producto informativo se moldeó bajo esa doble influencia. El análisis de sus contenidos confirma que esa influencia tuvo un efecto desigual en las distintas secciones de la publicación: la mayoría de las textos relativos a la

actualidad vasco-americana e internacional tienen un carácter altamente informativo y una estructura periodística que lo acercan al modelo estadounidense, mientras que gran parte de los textos relativos a la actualidad vasca del viejo continente se encuadran por sus características dentro de la tradición europea de entonces.

Los modelos norteamericanos y europeos no eran por supuesto estancos. En su propuesta de esquema general de interpretación de la historia del periodismo, Guillamet (2003) apunta que la influencia del periodismo norteamericano se notaba ya en el modelo de la prensa francesa de finales del siglo XIX, aunque encontraba todavía resistencias de la tradición ideológico-literaria, y esa influencia llegaba también, en cierta medida a través de la prensa francesa, a España. De acuerdo a esta tesis, *CEH* actuaba bajo la influencia de dos modelos cada vez menos distantes.

Los resultados del análisis de la estructura de los textos informativos de *CEH*, donde los desarrollados de acuerdo a la regla de la pirámide invertida son habituales, y del estilo de sus titulares, donde abundan los de vocación informativa, indican que su periodismo se acercaba más al modelo que a la postre se impondría en el periodismo internacional. Además, desde el punto de vista del lenguaje periodístico, en el estilo de *CEH* se aprecia una decidida apuesta por facilitar la comprensión lectora. Se trata de un estilo directo, conciso y preciso alejado del carácter discursivo y retórico dominante en la prensa bilingüe vasca de la época. Las frases son cortas, la sintaxis simple y el léxico limitado pero suficiente. En este sentido, *CEH* realizó una aportación notable a la construcción de un registro adecuado para el relato informativo.

El argumento de Chalaby (1996) de que la prensa americana de finales del siglo XIX contenía más noticias puramente informativas –*stories sin comments*– que la prensa francesa y de que el discurso periodístico moderno desarrollado en base al *reporting* y al *interviewing* es una “invención anglo-americana” que adoptó más tarde y de forma gradual la prensa francesa arroja también luz a la interpretación de las características híbridas del modelo de *CEH*. En todo caso, se elaboraba y publicaba en el lugar y el tiempo en que, según Chalaby, se estaba inventando el periodismo moderno, diferente al periodismo tradicional europeo, en el sentido de que la información en la prensa americana era habitualmente más reciente, más factual, más objetiva, más rigurosa y más creíble, y se plasmaba mediante un nuevo discurso periodístico centrado en los hechos –*fact-centered discourse*–. Afirmar que las informaciones en *CEH* eran más factuales, objetivas, rigurosas y creíbles que en la prensa vasca del viejo continente requeriría un estudio comparado más exhaustivo, pero de los resultados de esta investigación se puede concluir que en los contenidos del semanario de Goytino se aprecia una preocupación por ofrecer informaciones factuales lo más recientes posibles de una forma rigurosa y creíble y que publicaba habitualmente relatos informativos que se pueden calificar como *fact-centered discourse*.

Por las referencias de Bidegain (2013), Altzibar (2005; 2008) y Díaz Noci (1995) al modelo periodístico de *Eskualduna* y *Le Reveil Basque* sabemos que la influencia del modelo informativo americano no tuvo apenas reflejo en sus páginas a lo largo de todo el siglo XIX, que

continuaron fieles a los principios del periodismo ideológico que tendía a mezclar hechos y opiniones, y que su lenguaje periodístico retórico y literario estaba todavía lejos del estilo conciso y directo que se estaba imponiendo en los medios más receptivos a la influencia americana. Por tanto, aunque *CEH* no había desechado del todo la tradición de la prensa ideológica que no tenía reparos en incluir juicios valorativos en textos informativos, la tendencia hacia un periodismo más factual era más acentuada en el semanario californiano que en el periodismo vasco europeo.

El hecho de que *CEH* siguiera publicando también noticias que mezclaban información con opinión no aleja su modelo periodístico del norteamericano ya que, según autores como Schudson (2001), a finales del siglo XIX el periodismo ideológico estaba todavía presente también en los Estados Unidos y “la norma de la objetividad” no se consolidó hasta después de la primera guerra mundial, en la década de 1920. Según Schudson, a finales del siglo XIX se estaba dando en Norteamérica un desarrollo gradual del periodismo centrado en los hechos, gracias sobre todo a las nuevas prácticas profesionales como la realización de entrevistas a fuentes personales y la mención expresa de sus palabras. En este sentido, en *CEH* no hay informaciones elaboradas en base a entrevistas propias a fuentes personales, muy probablemente debido a la falta de una plantilla profesional lo suficientemente amplia para ello, pero publicó numerosos textos que relataban informaciones construidas en base a entrevistas y pesquisas realizadas probablemente por profesionales de otros medios y agencias.

La presencia de algunos titulares y de textos que apelaban a las sensaciones y emociones de sus lectores no convierten a *CEH* en una publicación sensacionalista, pero sí es muestra de que fue también permeable al modelo discursivo de este tipo de prensa que se desarrolló en los Estados Unidos a lo largo del siglo XIX y tuvo su apogeo, precisamente, en la época en que se publicó *CEH* (Francke, 2019; Shaw & Slater, 2019).

Para poner en valor la aportación de *CEH* en cuanto a la construcción de un registro adecuado para el periodismo, se debe tener en cuenta que en la época en que se publicó faltaban todavía siete décadas para que se iniciara el proceso de estandarización de la lengua vasca. A finales del siglo XIX, quienes escribían textos en euskera optaban por una u otra variedad dialectal y por seguir los criterios propuestos por uno u otro lingüista o escritor de referencia. Faltaban pocos años para que el euskera repleto de neologismos propuesto por Sabino Arana se convirtiera en una de las referencias además de objeto de controversia, pero para entonces coexistían ya las tendencias favorables a usar términos derivados de otras lenguas y la tendencia más purista favorable a inventar neologismos para los términos más modernos. Es evidente que el euskera utilizado por quienes utilizaban préstamos del castellano, el francés y el inglés era más fácilmente comprensible para el común de los lectores que el repleto de neologismos. Goytino y los redactores de *CEH* optaron afortunadamente por un euskera sencillo y directo que no dudaba en utilizar términos derivados de otros idiomas. La variedad dialectal de sus textos es la navarra-labortana, que era el dialecto que dominaba su director y la mayoría de sus lectores, pero en la terminología utilizada se aprecia un esfuerzo para ofrecer textos fácilmente comprensibles para los lectores de otras variedades dialectales.

Afirmamos, por todo ello, que *CEH* practicó un periodismo pionero en el marco de la prensa en lengua vasca y fue, por tanto, un hito que merece un lugar destacado en la historia del periodismo euskérico. Fue el primer periódico informativo publicado íntegramente en euskera que logró una viabilidad suficiente como para perdurar durante un periodo de tiempo considerable y dejar como legado un corpus de textos periodísticos de una dimensión y riqueza que lo cubre en un eslabón importante en la construcción del lenguaje periodístico en euskera y el desarrollo de los géneros periodísticos en esta lengua. Fue, junto con *Euskal-Erria*, *Le Reveil* y *Eskualduna*, el comienzo de una historia que tuvo su continuación en los años del cambio de siglo con los primeros semanarios íntegramente en euskera publicados en el viejo continente, *Euskalzale* e *Ibaizabal* y tuvo su apogeo a partir de la fundación del semanario *Argia* en 1921, punto de partida de la edad de oro del periodismo informativo euskérico hasta que la llegada del franquismo acabó con toda presencia de la lengua vasca en los medios al sur de los Pirineos.

Consideramos, finalmente, que esta investigación aporta datos para la continuación de posteriores trabajos sobre el origen y la evolución de los géneros periodísticos en euskera a finales del siglo XIX y principios del XX. Se ha confirmado, por una parte, que el género informativo más utilizado en *CEH* fue la noticia y que también se publicaron numerosas piezas catalogables como crónicas. Por tanto, se han extraído informaciones que hacen necesaria una revisión de algunos materiales divulgativos que afirman, sin más matizaciones, que el primer cronista en euskera fue Juan Bautista Bilbao, *Batxi*, que publicó sus trabajos en el diario *Euzkadi* a partir de 1913. Se ha confirmado, por otra parte, que *CEH* no publicó ninguna entrevista ni ningún reportaje, aunque sí vieron luz textos que contienen extractos de entrevistas y otros que pueden ser considerados antecedentes de reportajes por su vocación atemporal y explicativa. Son datos que, si se completan con revisiones también exhaustivas de los medios contemporáneos a *CEH*, pueden constituir puntos de partida sólidos para el estudio de las manifestaciones más tempranas de los distintos géneros periodísticos en euskera.

## Referencias bibliográficas

ALTZIBAR, X. (2008): “*Réveil Basque* astekari errepublikano elebiduna (1886-1894)” en *Iker/Euskaltzaindia*, 21, pp 17-39.

– (2005): “Zer dakarkio Hiriart-Urrutik euskal kazetaritzari?” en *Iker/Euskaltzaindia*, 17, pp 59-82.

– (2002): “*Euskalzale* eta *Ibaizabal* Bilboko asterokoak” en AREJITA, A. et al. (editores), *Bilbao, el espacio lingüístico : Simposio 700 aniversario*, Bilbao, Universidad de Deusto, pp. 253-266.

ARBELBIDE, X. (2006): “Jean Pierre Goytino, Los Angelesetako notarioa” en *Jado. Boletín de la Academia Vasca de Derecho*, 9, pp. 117-125.

– (2003a): Jean Pierre Goytino eta California-ko Eskual Herria, Bilbao, BBK / Euskaltzaindia.

– (2003b): “Jean Pierre Goytino” en *Bidegileak*, 30, Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritzaren Argitarapen Zerbitzu Nagusia.

- (2001): “Californiako Eskual Herria” en LARRONDE, J. C. (editor), *Eugène Goyheneche Omenaldia Hommage*, Donostia, Eusko Ikaskuntza, pp. 17-51.
- ÁLVAREZ, O. (2019). “Entre la información y la creación de identidad: origen y desarrollo de la prensa de la emigración vasca en América, 1877-1936” en *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 12, pp. 16-40. <http://dx.doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.02>
- BIDEGAIN, E. (2013): “Lehen mundo gerra Eskualduna astekarian” en *Iker/Euskaltzaindia*, 30, pp. 1-617.
- CHALABY, J.K. (1996): “Journalism as an Anglo-American Invention: A Comparison of the Development of French and Anglo-American Journalism, 1830s-1920s” en *European Journal of Communication*, 11 (3). <https://doi.org/10.1177/0267323196011003002>
- DIAZ NOCI, J. (2012): “Historia del periodismo vasco (1600-2010)” en *Mediatika*, 13, pp. 1-261.
- (2001): “Historia del periodismo en lengua vasca de los Estados Unidos: dos semanarios de Los Ángeles en el siglo XIX” en *Zer*, 10.
- (1995a): *Euskal prentsaren sorrera eta garapena (1834-1839)*, Donostia, Eusko Ikaskuntza.
- (1995b): *Kazetaritza-Idazkuntzarako Eskuliburua: Informazio-generoak*, Bilbao, Servicio Editorial de la UPV.
- FERNÁNDEZ PARRATT, S. (2012): “El debate en torno a los géneros periodísticos en la prensa: nuevas propuestas de clasificación” en *Zer*, 6 (11). <https://doi.org/10.1387/zer.6086>
- FRANCKE, W. (2019): “Sensationalism and the Development of 19th-Century Reporting: The Broom Sweeps Sensory Details” en *Journalism History*, 12 (3-4), pp. 80-85. <https://doi.org/10.1080/00947679.1985.12066609>
- GARIKANO, A. (2009): *Far Westeko Euskal Herria*, Iruñea, Pamiela.
- GOMIS, L. (2019): *Teoría de los géneros periodísticos*, Barcelona, Universitat Oberta de Catalunya.
- GUILLAMET, J. (2003): “Por una historia comparada del periodismo. Factores de progreso y atraso” en *Doxa Comunicación*, 1, pp. 35-56. <https://doi.org/10.31921/doxacom.n1a2>
- KINTANA, J. (2005): “Euskarazko prentsaren hasiera eta garapena Bilbon (1815-1937)” en *Bidebarrieta*, 16, pp. 141-169.
- KNÖRR, E. (11 de febrero de 1990): “De cuando se hacían periódicos vascos en California”, *El Diario Vasco*, p. 20.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, J.L. (1974): *Curso general de redacción periodística*, Barcelona, Mitre.
- NORTON McCORKLE, J. (sin fecha): “A history of Los Angeles journalism” en *Annual Publication of the Historical Society of Southern California, 1915-1916*, 10 (1/2), pp. 24-43.
- PENA RODRÍGUEZ, A. (2020): *News on the American dream. A history of the Portuguese press in the United States*, Dartmouth, University of Massachusetts Press.
- RAMÍREZ DE LA PISCINA, T. (1998): *Kazetari-lana Euskal Herrian. Interpretaziorako eta espezializaziorako abiaburuak*, Bilbao, UEU.
- SCHUDSON, M. (2001). “The objectivity norm in American journalism” en *Journalism*, 2 (2), pp.149-170. <https://doi.org/10.1177/146488490100200201>

SHAW, D.L. & SLATER, J.W. (2019): "In the Eye of the Beholder? Sensationalism in American Press News, 1820–1860" en *Journalism History*, 12 (3-4), pp. 86-91. <https://doi.org/10.1080/00947679.1985.12066610>

TOTORICAGÜENA, G. (2005): *Basque migration and diaspora. Transnational Identity*, Reno, Center for Basque Studies, UNR.

VAN DIJK, T. A. (1990): *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*, Barcelona, Paidós.

WIMMER, R. D., & DOMINICK, J. R. (1996): *La investigación científica de los medios de comunicación. Una introducción a sus métodos*, Barcelona, Bosch.

YANES MESA, R. (2016). Géneros periodísticos y géneros anexos. Una propuesta metodológica para el estudio de los textos publicados en prensa, Madrid, Editorial Fragua.